

Art. 11. De onverschuldigde bedragen, die na grondige controle van de uitgaven worden vastgesteld, worden teruggevorderd door De Algemene Directie Veiligheid en Preventie.

HOOFDSTUK 2. — *Algemene bepalingen*

Art. 12. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2018.

Art. 13. De Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 december 2017.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,
J. JAMBON

Art. 11. Les sommes indues, identifiées par le contrôle approfondi des dépenses, sont récupérées par la Direction générale Sécurité et Prévention.

CHAPITRE 2. — *Dispositions générales*

Art. 12. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2018.

Art. 13. Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 décembre 2017.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,
J. JAMBON

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2018/30103]

10 NOVEMBER 2017. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de wijze van aanduiding van het begin en het einde van een zone op de openbare weg onder toezicht, van de mogelijkheid van uitgangscntrole bij het verlaten van een winkelruimte en van de uitoefening van situationele bevoegdheden, tot uitvoering van de wet tot regeling van de private en bijzondere veiligheid. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 10 november 2017 tot vaststelling van de wijze van aanduiding van het begin en het einde van een zone op de openbare weg onder toezicht, van de mogelijkheid van uitgangscntrole bij het verlaten van een winkelruimte en van de uitoefening van situationele bevoegdheden, tot uitvoering van de wet tot regeling van de private en bijzondere veiligheid (*Belgisch Staatsblad* van 21 november 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2018/30103]

10 NOVEMBRE 2017. — Arrêté ministériel définissant la manière d'indiquer le début et la fin d'une zone de surveillance sur la voie publique, la possibilité de contrôles à la sortie d'une surface commerciale et l'exercice de compétences situationnelles, en exécution de la loi réglementant la sécurité privée et particulière. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 10 novembre 2017 définissant la manière d'indiquer le début et la fin d'une zone de surveillance sur la voie publique, la possibilité de contrôles à la sortie d'une surface commerciale et l'exercice de compétences situationnelles, en exécution de la loi réglementant la sécurité privée et particulière (*Moniteur belge* du 21 novembre 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2018/30103]

10. NOVEMBER 2017 — Ministerieller Erlass zur Bestimmung der Art der Angabe des Beginns und des Endes des Überwachungsbereichs auf öffentlicher Straße, einer möglichen Ausgangskontrolle beim Verlassen eines Geschäftsraums und der Ausübung situationsgebundener Befugnisse, in Ausführung des Gesetzes zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 10. November 2017 zur Bestimmung der Art der Angabe des Beginns und des Endes des Überwachungsbereichs auf öffentlicher Straße, einer möglichen Ausgangskontrolle beim Verlassen eines Geschäftsraums und der Ausübung situationsgebundener Befugnisse, in Ausführung des Gesetzes zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

10. NOVEMBER 2017 — Ministerieller Erlass zur Bestimmung der Art der Angabe des Beginns und des Endes des Überwachungsbereichs auf öffentlicher Straße, einer möglichen Ausgangskontrolle beim Verlassen eines Geschäftsraums und der Ausübung situationsgebundener Befugnisse, in Ausführung des Gesetzes zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit

Der Minister der Sicherheit und des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Oktober 2017 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit, insbesondere der Artikel 117, 124 Absatz 2 Nr. 1 und 145;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 62.013/2 des Staatsrates vom 27. September 2017, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 19. Oktober 2006 zur Bestimmung der Art der Angabe des Beginns und des Endes des in Artikel 11 § 3 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erwähnten Überwachungsbereichs,

Erlässt:

KAPITEL 1 — *Begriffsbestimmungen*

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Begriffsbestimmungen:

1. Gesetz: Gesetz vom 2. Oktober 2017 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit,

2. Hinweisschild: Träger, auf dem die in den Artikeln 117, 124 Absatz 2 Nr. 1 und 145 des Gesetzes vorgesehenen Angaben angebracht sind,

3. Hinweisschild "Überwachungsbereich - Beginn": Hinweisschild, mit dem in Anwendung von Artikel 117 des Gesetzes der Beginn des Bereichs, in dem die Tätigkeiten stattfinden, angegeben wird,

4. Hinweisschild "Überwachungsbereich - Ende": Hinweisschild, mit dem in Anwendung von Artikel 117 des Gesetzes das Ende des Bereichs, in dem die Tätigkeiten stattfinden, angegeben wird,

5. Hinweisschild "Ausgangskontrolle": Hinweisschild, mit dem in Anwendung von Artikel 124 Absatz 2 Nr. 1 des Gesetzes angekündigt wird, dass beim Verlassen des Geschäftsraums eine Ausgangskontrolle vorgenommen wird,

6. Hinweisschild "situationsgebundene Befugnisse": Hinweisschild, mit dem in Anwendung von Artikel 145 des Gesetzes die in dieser Bestimmung vorgesehenen situationsgebundenen Befugnisse angekündigt werden.

KAPITEL 2 — Bestimmungen

Art. 2 - § 1 - Das Hinweisschild "Überwachungsbereich - Beginn" entspricht folgenden Vorschriften:

1. Es ist mindestens 60 cm x 40 cm groß.
2. Es entspricht dem Muster in Anlage 1.
3. Es besteht aus einer einzigen Platte, die mindestens 1,5 mm dick ist.

§ 2 - Das Hinweisschild "Überwachungsbereich - Ende" entspricht folgenden Vorschriften:

1. Es ist mindestens 60 cm x 40 cm groß.
2. Es entspricht dem Muster in Anlage 2.
3. Es besteht aus einer einzigen Platte, die mindestens 1,5 mm dick ist.

§ 3 - Das Hinweisschild "Ausgangskontrolle" entspricht folgenden Vorschriften:

1. Es ist mindestens 21 cm x 14,8 cm groß.
2. Es entspricht dem Muster in Anlage 1.
3. Falls es nicht an einem festen Träger angebracht ist, besteht es aus einer einzigen Platte, die mindestens 1,5 mm dick ist, und in den anderen Fällen aus einer einzigen Platte, die mindestens 1,5 mm dick ist, oder aus einem kunststoffbeschichteten Aufkleber.

§ 4 - Das Hinweisschild "situationsgebundene Befugnisse" entspricht folgenden Vorschriften:

1. Es ist mindestens 29,7 cm x 21 cm groß.
2. Es entspricht dem Muster in Anlage 1.
3. Falls es nicht an einem festen Träger angebracht ist, besteht es aus einer einzigen Platte, die mindestens 1,5 mm dick ist, und in den anderen Fällen aus einer einzigen Platte, die mindestens 1,5 mm dick ist, oder aus einem kunststoffbeschichteten Aufkleber.

§ 5 - Die in den Paragraphen 1 bis 4 erwähnten Platten sind aus alterungsbeständigem Material, das witterungsbeständig und verschleißfest ist.

Art. 3 - Auf den Hinweisschildern werden zudem folgende Vermerke sichtbar und lesbar angebracht:

1. auf dem Hinweisschild "Überwachungsbereich - Beginn": "Beginn des Überwachungsbereichs",
2. auf dem Hinweisschild "Überwachungsbereich - Ende": "Ende des Überwachungsbereichs",
3. auf dem Hinweisschild "Ausgangskontrolle": "Ausgangskontrolle möglich",
4. auf dem Hinweisschild "situationsgebundene Befugnisse": "Situationsgebundene Befugnisse - verstärkte Überwachung",
5. auf jedem Hinweisschild: "Gesetz vom 02.10.2017 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit - www.besafe.be".

Die in Absatz 1 erwähnten Vermerke können auch auf einem an die Schilder angrenzenden Träger angebracht werden.

Wenn diese Vermerke in mehreren Sprachen abgefasst sind, können sie auf mehreren angrenzenden einsprachigen Hinweisschildern oder Trägern angebracht werden.

Art. 4 - Die Hinweisschilder enthalten keine Aufschriften und Zeichen oder Kennzeichen, die nicht im vorliegenden Erlass vorgesehen sind.

Art. 5 - Wachunternehmen, interne Wachdienste oder Sicherheitsdienste, die mit einem Bewachungsauftrag betraut sind, müssen sicherstellen, dass die Hinweisschilder spätestens bei Beginn des Bewachungsauftrags auf eine für die Öffentlichkeit deutlich sichtbare und lesbare Weise an den im Gesetz vorgesehenen Stellen angebracht sind und dass sie bei Ende des Bewachungsauftrags sofort entfernt werden.

KAPITEL 3 — Übergangs- und Schlussbestimmungen

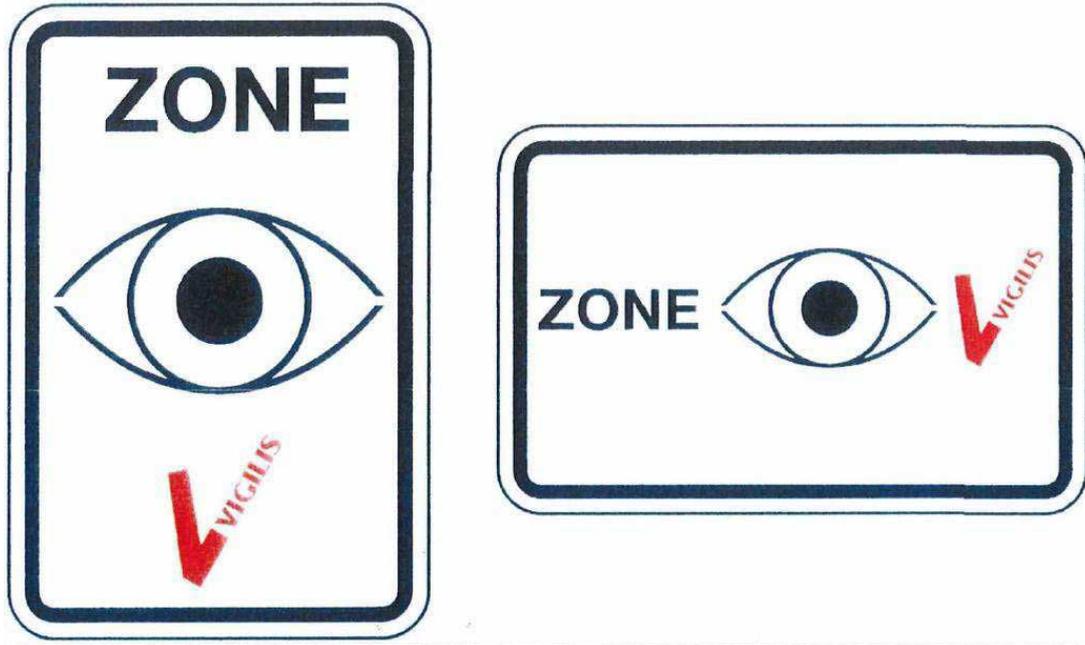
Art. 6 - Der Ministerielle Erlass vom 19. Oktober 2006 zur Bestimmung der Art der Angabe des Beginns und des Endes des in Artikel 11 § 3 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erwähnten Überwachungsbereichs wird aufgehoben.

Art. 7 - Hinweisschilder, die die im vorerwähnten Ministeriellen Erlass vom 19. Oktober 2006 festgelegten Bedingungen erfüllen, können bis zum 1. Januar 2019 anstatt der in Artikel 1 Nr. 3 und 4 erwähnten Hinweisschilder benutzt werden.

Brüssel, den 10. November 2017

J. JAMBON

Anlage 1 - Hinweisschild "Überwachungsbereich - Beginn", "Ausgangskontrolle" und "situationsgebundene Befugnisse"



Anlage 2 - Hinweisschild "Überwachungsbereich - Ende" (Surveillance area - End)

